

الدفن

ربيع الثاني ١٣٨٤ هـ
أيلول ١٩٦٤ م

المعرب من كتب الرحلات الأندلسية إلى العراق

كوركيس عواد

الجزء الاول

السنة الاولى

المعرب من كتب الرحلات الأجنبية الى العراق

كوركيس عواد

تمهيد

للعراق شهرة بعيدة في العالم منذ أقدم العصور . فقد كان موطننا لحضارات قديمة ، ومقرا للدولة العباسية . وموقعه الجغرافي يجعل منه نقطة اتصال بين الغرب والشرق . وآثاره الغابرة تجتذب اليه كثيرا من الناس المهتمين بها . وخيراته الطبيعية الوفيرة ، وفي طبيعتها اليوم النفط ، تجعل منه قبلة أنظار الدول الكبرى . واختلاف أجناس سكانه ولغاتهم ومعتقداتهم على مر العصور ، كل ذلك جعل منه بقعة بالغة الأهمية .

فلا عجب اذا رأينا كثيرا من الاجانب يتجشمون المشاق لزيارته والوقوف على أحواله والعمل على استثمار خيراته .

زار العراق جماعة من « الرحالين » الذين دونوا مؤلفات في صفته ، وفي شؤون سكانه ، وأحواله الطبيعية والاجتماعية والتاريخية .

ولقد اقترح على صديقي الفاضل الاستاذ الشيخ جلال الحنفي ، أن أتناول بالبحث من قصد العراق من الرحالة الاجانب بمرور الأزمنة ، لينشر في مجلة « الاقلام » المنوى اصدارها . ولما بدأت في وضع « المخطط العام » لهذا البحث ، أيقنت ان الموضوع واسع مترامي الاطراف ، لا يستوعبه مقال ينشر في مجلة سائرة . وانه لسمته وتشعب مناحيه ، يقتضي أن يفرد له كتاب قائم بذاته .

فرايت أن أحجم عن طرق هذا الموضوع ، في الوقت الحاضر ، ولكنني وعدت صديقي الشيخ أن أوافيه بالمقال بعد أيام معدودات . فلا مجال اذاً الى الاحجام ، ولا سبيل الى التراجع . فكان على أن أحدد نطاق البحث وأضيق أطاره العام . فجعلته يقتصر على التعريف بكتب رحلات الاجانب في العراق « المنقولة الى اللغة العربية » .

وبهذا الوجه لم أتباعد عن الموضوع المقترح . وكتبت ما كتبت استجابة لدعوة صديقي الجليل .

زار العراق منذ قديم العصور ، رحالون كثيرون ، فيهم الرحالة الشرقي والغربي . وفيهم المسلم والمسيحي واليهودي . وفيهم من كان ينتمى الى بعض الاديان الغابرة .

وتتفاوت الغايات والاغراض التي جاءوا من أجلها . ولكنهم جميعا يلتقون عند بوابة واحدة هي التعريف بالعراق وباهل العراق وبأحوال العراق .

وهذا الذي سننوه به من كتب الرحلات المنقولة الى اللغة العربية ، سنتبع في ذكره السياق الزمني للرحلة . فنبدأ بتعريف الاقدم منها ثم نتقل الى القديم فالحديث فالأحدث .

المنازل الفرثية

المنازل الفرثية ، قطعة من كتاب واسع ، ألفه اسيدوروس الكرخي (Isidore of Charax) أحد قدماء المؤلفين الذين عاشوا في القرن الاول قبل الميلاد ، ولعله أدرك بداية العصر الميلادي . وهو ينسب الى « الكرخ » ، ولا يعرف بوجه التحقيق الى أى كرخ نسب . فان هنالك عدة أكراخ ، ومنها كرخ سفسيني (Charax Spasini) التي كانت تقع على خليج البصرة عند مصب مياه دجلة والفرات فيه ، ويحتمل انها مدينة المحمرة الحالية .

تبتدى الطريق التي اتبعها اسيدوروس في منازل الفرثية بأنطاكية الشام ، فتسلك وادي الفرات الى سلوقية على دجلة ، ومنها في سقى دبالى الى حلوان ، ومنها الى همدان فالرى حتى تصل الى باب الابواب (در بند) ، فتجتاز متجهة الى نيسابور ، ومنها الى هراة ثم جنوبا الى بحيرة هلمند حتى تنتهى ببلاد الرخج في أفغانستان حيث كان نفوذ الفرثيين . وانما عرف هذا الكتاب بالمنازل الفرثية ، لانه يتناول بالبحث شموعون الشرق وجغرافيته في العصر الذي كان فيه العالم تقسمه دولتان عظيمتان : انبراطورية رومة في الغرب ، وانبراطورية الفرت ، الذين حكموا من سنة ٢٤٨ ق م - ١٢٤ ق م في الشرق . وهذا الكتاب ضبط لمنازل ، أى محطات ، كانت الحكومة الفرثية ترعى حراستها ، وواقعة على طريق القوافل .

ويهمنا منه في هذا البحث ، ما ذكره عن المنازل الفرثية في العراق « بلاد ما بين النهرين وبابل » .

ألف اسيدور كتابه باللغة اليونانية . ومنها نقل الى جملة لغات اوربية ، ومنها الانكليزية فقد نقلها اليها شوف (١) . وعلى هذه الاخيرة عول العالم الأثاري الأستاذ فوءاد سفر في ترجمة هذا الكتاب الى العربية (٢) .

سفرنامه

رحلة نفيسة عظيمة الشأن ، كتبها باللغة الفارسية ، الرحالة الفارسي الذائع الصيت ناصر خسرو ، المولود سنة ٣٩٤ هـ (١٠٠٣ م) في بلدة قباديان من أعمال بلخ . وكان قد نال حظا وافرا من الادب . وقام في شبابه بأسفار

عديدة في أنحاء إيران وتركستان والهند وبلاد العرب . ثم استقر في منصب كبير في ديوان السلاجقة بمدينة مرو . ثم سافر لاداء فريضة الحج . وقام برحلات طويلة في الشرق الادنى بين عامي ٤٣٧ و ٤٤٤ هـ (١٠٥٢-١٠٥٣ م) (٣) . فرحلته تسبق رحلة ابن جبير بأكثر من مئة سنة .

خلف هذا الرحالة وصفا دقيقا لرحلته يحمل على القول انه كان يدون مشاهداته أولا فاولا ، وانه كان يعنى بالاتصال بالشعوب التي يمر بها ، ويتفهم مظاهر الحضارة التي يشاهدها (٤) .

تعرف رحلة ناصر خسرو بـ « سفرنامه » . وقد طبع أصلها الفارسي . ونقلت الى الفرنسية والتركية والعربية . وقد تولى نقلها الى العربية والتقديم لها والتعليق عليها ، الدكتور يحيى الخشاب (٥) .

جال ناصر خسرو في بلاد ايران ، مبتدئا من مرو في خراسان ، مارا بأذربيجان وارمينية والشام وفلسطين ومصر والحجاز ونجد وجنوبى العراق . وعاد الى ايران منتهيا الى مدينة بلخ فى خراسان .

ومن المؤسف أن نجد هذا الرحالة ، لم يمعن فى تطوافه فى أنحاء العراق ، بل اقتصر على زيارة البصرة وبعض جهات جنوبى العراق . وقد بلغ البصرة فى أواخر ادوار رحلته ، اعنى فى ٢٠ شعبان سنة ٤٤٣ هـ (٢٨ كانون الاول ١٠٥١ م) . وخرج منها فى منتصف شوال سنة ٤٤٣ (٢٠ شباط ١٠٥٢ م) .

ويقع وصفه لجنوبى العراق ، فى الصفحات ٩٥-١٠٠ من الترجمة العربية لكتاب « سفرنامه » . وصف ناصر خسرو مدينة البصرة ، وأنهارها ، وأحياءها والمد والجزر فيها .

ومن طريف ما ذكره عن البيع والشراء فى أسواق البصرة ، ان هذه المدينة « كان ينصب السوق فيها فى ثلاث جهات كل يوم : ففي الصباح يجرى التبادل فى سوق خزاعة ، وفى الظهر فى سوق عثمان ، وفى المغرب فى سوق القداحين . والعمل فى السوق هكذا : كل من معه مال ، يعطيه للصراف ويأخذ منه صكا ، ثم يشتري كل ما يلزمه ، ويحول الثمن على الصراف ، فلا يستخدم المشتري شيئا غير صك الصراف طالما يقيم بالمدينة » (٦) .

فرواد تلك الاسواق ، يومذاك ، كانوا يودعون أموالهم عند اصحاب المصارف المالية ، ويأخذون منهم اقرارا بتسلمها ، ثم يدفعون قيمة كل ما يشترونه صكا يقبض البائع قيمته من صاحب المصرف . وهكذا لا يستعمل التجار النقود فى معاملتهم ، بل يستخدمون الصكوك يدفع قيمتها اصحاب المصارف .

رحلة بنيامين

بنيامين التطيلي (Benjamin of Tudela) ، رحالة يهودي أندلسي من أهل القرن السادس للهجرة (الثاني عشر للميلاد) . قام برحلة واسعة خلال السنوات ٥٦١-٥٦٩ هـ (١١٦٥-١١٧٣ م) . فقد خرج من تطيلة إحدى مدن الأندلس ، وزار بعض أنحاء اسبانية وفرنسة وإيطالية واليونان وتركسية وسورية ولبنان وفلسطين .

ثم قصد العراق ، ومنه الى جزيرة العرب وإيران والهند والصين وبعض أنحاء أفريقية وسينا وصقلية ومنها عاد الى بلاده .

وبعنا من هذه الرحلة بوجه خاص ، ما كتبه عن العراق . فان بنيامين حين جاء الى العراق ، أخذ يتنقل بين دجلة والفرات حتى بلغ الموصل . ثملقى عصا الترحال في بغداد ، فأعجب بما شاهده من عمرانها وأسهب في وصف قصور خلفائها ومعاهدها ومارستاناتها . ولعله أول أوروبي ، من غير المسلمين ، جاوز الفرات وبلغ بغداد وخلف عنها مثل هذا الوصف .

ومن بغداد توجه بنيامين الى مدن الفرات الأوسط . وهو في كل رحلاته في ديار العراق ، لم يفته الاطلاع على أحوال اليهود المقيمين في هذه الديار ، وزيارة مقامات وقبور الصالحين والأتقياء منهم . ومما زاره ايضا مدينة واسط والبصرة ، والعمادية في شمالي العراق .

الف بنيامين رحلته باللغة العبرية . وقد ترجمت من العبرية الى معظم اللغات الأوروبية كالألمانية والإنكليزية والفرنسية والهولندية والألمانية والروسية والاسبانية .

وقد شاء الاستاذ عزرا حداد ، وهو من المتضلعين باللغة العبرية ، أن لا تحرم اللغة العربية من هذه الرحلة القديمة . فنقلها من لغتها الأصلية الى العربية ، وعلق عليها تعليقا وافيا كشف عن غوامضها وأوضح مكنوناتها (٧) .

رحلة غسبارو بالبي

كان هذا الرجل جوهريا إيطاليا من أهل البندقية . بدأ رحلته سنة ١٥٧٩م - وقد كتبها باللغة الإيطالية . ونشرت ترجمتها الإنكليزية في لندن سنة ١٨١١ (٨) . وقد وصف فيها حلب - الفلوجة - بغداد - البصرة .

ونود ان نشير الى ان المستشرق الايطالية أولغا بنتو (Olgia Bentu) ، قد أعادت نشر قسم من رحلة بالبي ، وهو القسم الخاص بحلب والعراق ، مع تعليقات وحواش كثيرة لها ، وذلك في مجلة الاكاديمية الاحلية في ايطالية ، سنة ١٩١٢ . وقد أفردت من ذلك نسخا على حدة ، رأيت واحدة منها في خزانة المرحوم الاستاذ يعقوب سركيس .

وقد جرى بيني وبين الاستاذ سركيس حديث هذه الرحلة ، فتمنى أن

تنقل الى اللغة العربية ، لتعم الفائدة منها بذلك . فقلت له ان لي صديقا يحسن الإيطالية ، وفي وسعه نقلها الى العربية . وكان هذا الصديق هو الاب العالم بولس شيخو ، الذي ارتقى بعد ذلك في مناصب الكهنوت حتى أصبح بطريركا على الكلدان .

وقد تولى الاب شيخو ترجمة هذه الرحلة الى العربية ، ولكن هذه الترجمة العربية لم تطبع حتى الان . وأغلب الظن ان مسودتها ما زالت محفوظة بين مخلفات الاستاذ سركيس .

ومما جاء في هذه الرحلة ، ان غسبارو بالبي ، غادر حلب في ١٣ كانون الاول سنة ١٥٧٩م ، قاصدا بغداد بطريق البيرة . فركب الفرات ، فوصل اليها في أواخر كانون الثاني ١٥٨٠م . وبعد ان أقام صاحب هذه الرحلة نحو من شهر في بغداد ، غادرها في ١٣ آذار قاصدا البصرة .

رحلة دلا فالة

بترو دلا فالة (٩) ، سائح ايطالي ، من اشهر الرحالة الاوربيين الذين أموا بلدان الشرق في أوائل القرن السابع عشر .

ولد دلا فالة سنة ١٥٨٦ وتوفي سنة ١٦٥٢م . وساح سياحة واسعة استغرقت خمسة أعوام (١٦١٦-١٦٢١م) ، زار خلالها بلاد اشور وبابل وايران وبعض الاصقاع المجاورة الأخرى . وألم ببعض اللغات الشرقية . وكان في طوافه في أرض العراق ، غني عناية خاصة بفحص أخربة كثير من المدن القديمة ، كبابل وأور . ولم يكن دلا فالة سائحا حسب بل كان عالما آثاريا واقفا على ما ورد بشأن الآثار الشرقية في النواة وفي المصادر الاغريقية . وهو أول من نقل الى اوروبا الواح الآجر المنقوشة بالكتابات السامرية وأكسبها شهرة بين الاوربيين ، مع كونه لم يفقه شيئا منها . وحديث رحلاته في الشرق أودعه رسائل كتبها باللغة الإيطالية ، بعث بها الى صديقة شيبانو (Mario Schipano) استاذ الطب في نابولي . وقد طبعت بعدئذ في مجلدين سنة ١٦٥٣م (١٠) . ثم طبعت طبعة حسنة سنة ١٨٤٥ في مجلدين . وهذه الرحلة نقلت بكاملها الى الفرنسية وطبعت سنة ١٦٦١-١٦٦٣م . ونقل ما يخص بلاد الهند منها الى الانكليزية ، وطبع سنة ١٦٦٥م .

ويهمنا في هذا البحث ، أن نشر بوجه خاص ، الى ان السيد جرجس دلال ، مطران الموصل الاسبق على السريان الكاثوليك ، المتوفى سنة ١٩٥١ ، نقل الى اللغة العربية بعض ما يخص بلاد العراق ، ونشره في مجلة «نشرة الاحد» التي كانت تصدر في بغداد (١١) ، بعنوان «رحلة السائح بطرس» . كما ان الخوري عبد الاحد جرجي السرياني ، المتوفى سنة ١٩٥٠ ، نشر في تلك المجلة نفسها ، نبذة من رحلة هذا الرحالة ، بعنوان «السفر من حلب الى بغداد» (١٢) .

ونقل الاستاذ سعاد هادي العمري ، وصف بغداد حسبما جاء في رحلة دلا فالة (١٣) .

ومن طريف ما يذكر من أمر هذا الرحالة ، انه حين اقامته ببغداد ، تزوج بفتاة نصرانية كلدانية اسمها « معاني » ، اصلها من ماردین . وقد رافقته في رحلته الى بلاد فارس وتوفيت سنة ١٦٢١م . ونقل دلا فالة رفاتهما معه الى رومة ودفنه هناك . وكان قد رثاها ، ونشر هذا الرثاء في حياته في البندقية سنة ١٦٢٧م .

رحلة تافرنيه

يعد جان باتست تافرنيه (١٦٠٥-١٦٨٩م) ، في طليعة الرحالة الفرنسيين الذين قصدوا العراق ووصفوا شيئا من معالمة . ولد تافرنيه في باريس . ورحل الى عدة أرجاء من أوربة . ثم طعن الى آسية عام ١٦٣٦م ، فسافر اليها ست مرات في ٣٠ سنة ، فأثرى ثراء عظيما بتجارة الاماس والحجارة الكريمة . وقد كان يتكلم معظم لغى أوربة . ومن أشهر تأليفه ، حديث رحلاته الست (١٤) المطبوع في باريس سنة ١٦٧٦ في مجلدين ، ثم أعيد طبعه فيها سنة ١٧١٣ . وقد نقل هذه الرحلات جميعا (ج . ب .) الى اللغة الانكليزية ، فنشرت هذه الترجمة في لندن سنة ١٦٧٨ (١٥) .

ويندر أن نجد بين الرحالة الغربيين القدامى ، من ضارح تافرنيه في جوب أصقاع الارض بهذا النطاق الواسع . فلقد دار في أغلب الاقطار الاوربية، وشاهد بلاد الشرقيين الأدنى والوسط ، وبلغ به المطاف الى جزائر الهند الشرقية واليابان . وأودع أنباء ما شاهده في كتاب رحلاته الست الذى المعنا اليه .

وأسلوب المؤلف في حديث رحلاته ، أشبه بكتابة « اليوميات » . فهو يدون ما يريد تدوينه بحسب تعاقب زيارته للمواطن التى يتناولها بالوصف . ظلت رحلة تافرنيه بمسدة عن قراء العربية ، حتى تهيأ لنا : زميلي الاستاذ بشير فرنسيس وأنا ، أن ننقل الى العربية ما يخص « العراق » من هذه الرحلة الواسعة ، فأفردنا ذلك في كتاب نشر قبل عشرين سنة (١٦) . اجتاز تافرنيه ببلاد العراق غير مرة اثناء ذهابه من سوريا الى ايران . فقطع كثيرا من البوادي والفيافي ، وتمر بمدن وقرى ومواضع جمّة . وقد وصف من بينها : عانة ، الموصل ، نينوى ، العمادية ، شهرزور ، تكريت ، الدور ، سامراء ، بغداد ، عقرقوف ، العمارة ، القرنة ، البصرة . وفي وسعنا القول ان تافرنيه كان في طليعة الرحالة الغربيين الذين أطالوا القول في « الصابئة » .

رحلة نيبور

قد يكون الرحالة العالم الالماني الاصل كارستن نيبور (١٧٣٣-١٨١٥) من أقدم الرواد الاوربيين الذين جاسوا خلال البلاد العربية في القرن الثامن

عشر ، وتركوا لنا في صفتها رحلة من أجل كتب الرحلات وأوفرها حظا من الامتاع والفائدة (١٧) .

كان نيبور مختصا بعلم الفلك والجغرافية واللغات الشرقية المعاصرة . أوفده فردريك الخامس ملك الدانمرك ، سنة ١٧٦١ ، على رأس بعثة علمية الى بلاد الشرق الادنى وجنوبى جزيرة العرب بوجه خاص ، لدراسة أحوالها الاجتماعية والجغرافية والتاريخية والاثرية . زار نيبور في هذه الرحلة البلاد العربية مبتدئا من مصر فالحجاز فاليمن فحضرموت وعمان حتى وصل الى ميناء بومبى . ثم قفل راجعا الى بلاده . وعاد منها في رحلة ثانية الى استانبول ثم زار ايران ، ووصل مدينة البصرة حيث بدأ منها رحلته العلمية في العراق . فزار النجف وكربلاء والحلة وبغداد وكركوك واربيل والموصل . وقد دامت رحلات نيبور في العراق منذ أواخر سنة ١٧٦٥ حتى أوائل نيسان سنة ١٧٦٦ .

وغادر نيبور مدينة الموصل متوجها الى ماردين وديار بكر واستانبول ، ومنها عاد الى بلاده .

وعلى عظم منزلة رحلة نيبور ، فانها لم تترجم الى اللغة العربية برمتها . وانما ترجم منها أقسام تتعلق بالعراق .

وأول ما نود الإشارة اليه في هذا الباب ، ذلك الفصل القيم الذي نقله من الألمانية الى العربية الاستاذ الدكتور محمود الامين وجعله بعنوان « رحلة نيبور في العراق في القرن الثامن عشر » (١٨) .

ويدور هذا الفصل على مشاهدات نيبور في رحلته من بغداد الى الموصل ، مارا بطولزخرماتو وداقوق وكركوك والتون كوبري وكوي سنجق واربيل وكركليس والموصل .

وعنى الاستاذ الفاضل سعاد هادي العمري ، بترجمة أقسام من رحلة نيبور عن أصلها الالماني ، فأصدر سنة ١٩٥٤ مؤلفا تناول فيه وصف مدينة بغداد (١٩) . وأعقبه في سنة ١٩٥٥ بكتاب « مشاهدات نيبور في رحلة من البصرة الى الحلة سنة ١٧٦٥م » (٢٠) .

ولم يفت الاستاذ العمري ، ان ينوه في فصل خاص ، بما كتبه نيبور عن بغداد ، بعنوان « بغداد كما وصفها نيبور » (٢١) .

وما كتبه نيبور في بغداد يصور مشاهداته وانطباعاته عن المدينة ، ويشيد بأبنيتها الاثرية وما فيها من كتابات . كما انه يمدنا بتاريخ بغداد وأحوالها الادارية ابان زيارته لها .

اما مشاهدات نيبور في « رحلته من البصرة الى الحلة » ، فتنناول البصرة والنجف وكربلاء والحلة وغير ذلك من المواضع التى يمر بها خط هذه الرحلة .

رحلة جاكسون

جاكسون رحالة انكليزي من أهل القرن الثامن عشر . زار العراق سنة

١٧٦٧ ودون حينذاك ما شاهده فيه . وقد كان هذا الرجل من موظفي «شركة الهند الشرقية» . تجول في بعض أنحاء العراق أثناء عودته من الهند الى بريطانيا .

وأولى المدن العراقية التي أمها المؤلف ، كانت البصرة ، وقد خصها بفصل من رحلته . ومنها سار نهرا قاصدا بغداد . فمر بالقرنة وسوق الشيوخ وواسط والحلي والكوت . ومنها وصل الى بغداد ، وقد خصها أيضا بفصل من رحلته . ثم غادر بغداد متوجها الى كركوك . فمر بطوزخرماتو وطاووق (دافوق) وقره تبه وكركوك والتون كوبري واربييل وعينكاوا وكلك (اسكي كلك) وقره قوش ، وانتهى أخيرا الى مدينة الموصل وقد خصها هي الاخرى بفصل من رحلته . ومنها سار متجها الى ديار بكر .

هذا هو ملخص سير الرحلة التي عني الاستاذ سليم طه التكريتي ، بنقلها الى اللغة العربية (٢٢) . وقد علق عليها تعليقات نافعة زادت هذه الرحلة قيمة .

رحلة سستيني

كان سستيني رحالة إيطاليا من اهل القرن الثامن عشر . زار العراق ، وألف رحلة باللغة الإيطالية ، بعنوان « رحلة من القسطنطينية الى البصرة عام ١٧٨١م » ، نقلت الى اللغة الفرنسية وطبعت في باريس سنة ١٧٩٧م (٢٣) . أودع المؤلف حديث رحلته في وادي الرافدين منذ مجيئه من القسطنطينية الى البصرة سنة ١٧٨١ حتى عودته اليها سنة ١٧٨٢ بطريق الصحراء ثم الاسكندرية .

عني العلامة الدكتور روفائيل بيداويد ، مطران العمادية ، بترجمة هذه الرحلة الى اللغة العربية . وقد رجع في تلك الترجمة الى الاصل الايطالي والى الترجمة الفرنسية . ولكنه قبل أن يتهيا له طبع هذه الترجمة العربية ، جرى ما جرى من احراق مكتبته ونهبها أثناء الاحداث التي انتابت العمادية قبل سنوات قلائل . وكانت الترجمة العربية لهذا الرحلة في جملة ما ذهب في هذه الحادثة الموهقة .

ولكن هذا الحبر الهمام لم يقعه ضياع الترجمة العربية لرحلة سستيني ، بل أقبل من جديد على ترجمتها ترجمة ثانية ، ولعله يوفق لنشرها عما قريب ، فيضيف الى الخزانة العراقية مرجعا قيما يفسح عن بعض أحوال العراق في القرن الثامن عشر للميلاد . وما من شك في ان ذلك القرن من الفترات المظلمة في تاريخ العراق .

رحلة ريج

أحرز الرحالة كلوديوس جيمس ريج (١٧٨٧-١٨٢٠) ، شهرة بعيدة بين الرحالة الاجانب الذين أموا ربوع العراق ، نظرا الى سعة اطلاعه ودقة

ملاحظته . وقد قام برحلة واسعة المدى ، جاب فيها كثيرا من أنحاء العراق ، وأودعها من الحقائق والفوائد شيئا وفيرا ، طبعتها أزملة في لندن سنة ١٨٣٦ في مجلدين (٢٤) .

كان مسير ريج في رحلته من بغداد الى كفري وطوزخرماتو ولبان والسليمانية وشهرزور وبنجوين . ثم دخل الحدود الإيرانية . وبعد أن تجول في بعض بقاعها ، عاد الى العراق فزار العمادية وراوندوز والسليمانية واربيل والتون كوبري وجبل مقلوب وكربليس ونيوى والموصل ودير مار متى والقوش ودير الربان هرمزد وتل أسقف وتلكيف والحضر ودير مار ايليا والنمرود والفتحة وتكريت والدور وسامراء والقادسية وبغداد وطاق كسرى وكوت العمارة والحي والعزير والقرنة والبصرة .

في كلام ريج على هذه المواضع العراقية التي ذكرناها وعلى غيرها من الامكنة التي يضيق نطاق بحثنا هذا عن استيعابها ، ايضاحات أثرية وتاريخية وبلدانية وسياسية واقتصادية . وما دونه عن العشائر الكردية والعربية وعن اليزيدية ، على جانب كبير من النقاسة .

ولم يكن ريج يمر بمواطن الآثار مرا خفيفا ، بل كان يوليها من العناية ما يسعفه به علمه يومذاك بآثار تلك المواطن .

ولا ريب في ان ما كتبه ريج عن تلك البقاع العراقية يعد في طليعة ما كتب عن آثار العراق . ومنه ومما كتبه أضرابه من الرحالين الآثاريين ، ولاسيما لايرد وجورج سميث ورولتسن ولوفتس ، تقوم أولى الدعامات لنشأة علم الآثار العراقية القديمة .

يتضمن المجلدان اللذان طبعا عن رحلة ريج ، تسعة عشر فصلا ، احتوى المجلد الاول على الفصول الاحد عشر الاولى . وضم الثاني سائر فصول الكتاب وما يتبعها من ملحقات .

وقد عني الاساذ بهاء الدين نوري ، المتوفى سنة ١٩٦٠ ، بترجمة هذه الرحلة . فنقل منها الى العربية اثني عشر فصلا طبعتها بعنوان « رحلة ريج في العراق عام ١٨٢٠ » (٢٥) .

أما ما تبقى من فصول هذه الرحلة ، فلم يتسن للمترجم نقلها ، فظلت بعيدة عن قراء العربية .

رحلة المنشئ البغدادي

كتبها باللغة الفارسية السيد محمد بن السيد أحمد الحسيني المعروف بالمنشئ البغدادي ، سنة ١٢٣٧ هـ (١٨٢٢ م) ، بعد ان تجول في ديار الكرد ومواطن العراق الاخرى ، فذكر القبائل والمواقع الاثرية ببغداد وغيرها . وكان ذلك في أيام ولاية داود باشا .

والمنشئ البغدادي ، من معاصري المستر ريج ، المقيم البريطاني في العراق يومذاك ، وقد سبق الكلام عليه . وكان المنشئ قد رافق

ريج في رحلته الى شهرزور وكر كوك والتون كوبري واربل والموصل وغيرها من الانحاء .

جعل المنشئ رحلته عشرة أبواب ، ضمنها وصفا مختصرا مفيدا للمدن والقرى العراقية التي زارها وللطرق التي سلكها .
وقد نقلها العلامة الاستاذ عباس العزاوي ، من الفارسية الى العربية ، عن نسخة خطية في خزانة كتبه . وأغنى هذه الترجمة بكثير من تعليقاته واستدراكاته ، وقدم لها ، ووضع لها جملة فهارس هجائية ، وطبعها في بغداد (٢٦) .

وحلة فريزر

كان الرحالة جيمس بيلي فريزر (١٧٨٣-١٨٥٦) رحالة اسكتلنديا . قام برحلات في الهند ولاسيما في جبال همالايا . وأوفد بمهمة رسمية الى تركيا وايران . ومن أشهر مؤلفاته رحلته الموسومة بـ « رحلات في كردستان وما بين النهرين » (٢٧) ، كسرهما على مجلدين ، قوام المجلد الاول خمسة عشر فصلا ، والثاني تسعة عشر فصلا .

تناول فريزر في الفصول الخمسة الاولى من المجلد الاول ، وصف رحلاته في ايران وبعد ذلك دخل العراق من جهات السليمانية ، ومنها سار الى كفرى وقره تبه وجبال حميرين حتى وصل الى بغداد ، وقد خصها بسبعة فصول ، وهي من الفصل الثامن حتى الرابع عشر .

وفي المجلد الثاني ، وصف المؤلف رحلاته العراقية الاخرى . فقد زار سلوقية وطيوسفون (طاق كسرى) والمحاريل وبابل والحلة وبرس نمرود وسوق الشيوخ والكويت والوركا وبغوبة وشهربان وخانقين . وقد استغرق كلام المؤلف في صفة هذه الرحلات ثمانية فصول من المجلد الثاني .

ولنا أن نقول ، ان المؤلف في رحلاته هذه دقيق الملاحظة ، مرهف الحس ، يسجل انطباعاته ومشاهداته بصراحة . وهو كبير الاهتمام بوصف الحالة الاجتماعية ، ولاسيما في ذكر عادات وطباع العشائر العربية والكردية التي مر بها .

وبالرغم من مرور زهاء قرن وربع قرن على هذه الرحلات ، فان ما دونه فريزر ، ما زال يعد مرجعا مهما يصور ما كان عليه العراق في الثلث الاول من القرن التاسع عشر .

لقد عني الاستاذ جعفر خياط بترجمة القسم العراقي من هذه الرحلة الممتعة الى اللغة العربية ، وسيصدر المجلد الاول منها مطبوعا في بغداد عما قريب .

وحلة بكنكهام

يعد بكنكهام (١٧٨٦-١٨٥٥) من أشهر الرحالة الانكليز في أقطار الشرق العربي خلال النصف الاول من القرن التاسع عشر . ويأتي كتاب رحلته

الى العراق (٢٨) في طليعة مولاته قيمة ونفاسة .
لم يترجم من هذه الرحلة الى اللغة العربية ، غير ثلاثة فصول ، تضمنت
صفة بغداد وأحوالها التاريخية والعمرائية . ونظرا الى ما تنطوي عليه هذه
الفصول من فوائد ، فانها يصح ان تتخذ مصدرا مهما عن هذه المدينة في أوائل
القرن التاسع عشر .

وقد عني الاستاذ محمد علي حلاري ، بترجمة هذا القسم الخاص ببغداد
من رحلة بكنكهام ، ونشره في فصلين متواليين في مجلة سومر (٢٩) .
وكذلك فعل الاستاذ سليم طه التكريتي في ترجمة ما جاء عن بغداد في
هذه المرحلة بشيء من التلخيص . وقد نشر ذلك في عدد من مجلة «بغداد»
(التي تصدرها وزارة الثقافة والارشاد) العدد ٧ و٨ لسنة ١٩٦٣ .

رحلة فوك

صاحب هذه الرحلة ، رحالة أميركي زار بلدان الشرق الأدنى سنة
١٨٧٤-١٨٧٥ ، والى في حديث رحلته كتابا قيما باللغة الانكليزية ، طبع في
لندن سنة ١٨٧٥ (٣٠) . ولعل فوك في طليعة الرحالة الأميركيين الذين تناولوا
في رحلتهم وصف بلاد العراق والتعريف بأحوالها .

قدم فوك من لندن الى مصر ، ومنها الى فلسطين فالبحر الاحمر فالبحر
العربي فايران ، ومنها دخل بلاد العراق .
وصف فوك أحوال بغداد وصفًا رائعا . زار بابل وكربلاء ونيوى والفاو
والبصرة ، وخصها بفصول ممتعة من رحلته .

لقد كان هذا الرحالة دقيقا في تصويره الامور التي أراد ان يصفها لقرائه .
فجاءت رحلته طرفة أدبية تاريخية اجتماعية ، حوت من الفوائد ما حملت
الاستاذ المحامي عبود الشالجي ، الى نقلها من الانكليزية الى العربية (٣١) ،
والتعليق عليها حيثما اقتضى الامر . وترجمة هذه الرحلة لم تطبع . وينتظر
ان تنشر في جملة مطبوعات مؤسسة فرنكلين قريبا .

رحلة مدام ديولافوا

السيدة ديولافوا (١٨٥١-١٩١٦) ، أديبة فرنسية ، قصدت ديار
الشرق سنة ١٨٨١ في رحلة واسعة النطاق ، وخصت « العراق » بجانب من
رحلتها . فصورت في كتابها عادات العراقيين وملابسهم وأحوالهم الاجتماعية
والسياسية .

ومؤلفة هذه الرحلة ، هي زوجة المهندس الآثاري مارسل ديولافوا-
(١٨٤٤-١٩٢٠) Marcel Dieulafoy ، وله مؤلفات شتى في آثار
ايران خاصة .

رافقت السيدة ديولافوا زوجها في رحلاته الى العراق وايران ، وصنفت
بالفرنسية كتابا كبيرا وسمنته بـ « رحلة الى ايران وكلدنة والسوس » (٣٢) .
وقد كلف الاستاذ علي البصري بهذه الرحلة التي قرأها في ترجمتها

الى اللغة الفارسية ، فأحب أن يشرك قراء العربية بما جاء فيها عن «العراق» ، فنقله الى العربية ، ونشره في كتاب ظهر في بغداد سنة ١٩٥٨ (٣٣) ، مصدراً بمقدمة للعلامة الدكتور مصطفى جواد .

وإذا كان لا بد من ذكر المواطن التي زارتها المؤلفة ، أقول ان هسده السيدة وصفت في رحلتها مدينة البصرة ، ونعمتها بكونها « بندقية الشرق » . ثم زارت القرنة والعزير والعمارة والكوت وطاق كسري . ثم وصلت الى بغداد ، فقالت فيها انها « أجمل من اسلامبول » ودجلة أروع من البسفور ، وانها « موطن الاشعاع واوروبا في ليالي الجهل » .

وقد وصفت المؤلفة خان الاسكندرية وبابل والحلة . ولاحظت ان معظم دور الحلة مبني بالأجر المستخرج من أطلال مدينة بابل ومن غيرها من المدن المدرسة المجاورة لها . ثم زارت برس نمرود وكر بلاه .

ووصف ديولافوا لجميع هذه البقاع العراقية التي مرت بها ، طريف تضمن التفاتات جميلة وملاحظات صائبة وتصويراً دقيقاً لما شاهده .

وحلة بيج

السر والس بيج ، عالم آناري انكليزي ذائع الصيت . اشتهر بسعة معارفه في الآثار البابلية والاشورية والمصرية ، وبوفرة مؤلفاته في هذه الميادين ، وبما نشره من أمهات النصائيف القديمة في اللغات السريانية والقبطية والحبشية . وقد كانت وفاته في سنة ١٩٣٥ .

ومن مآثره العلمية الجليلة ، رحلاته في ديار العراق ومصر بين السنوات ١٨٨٦ و ١٩١٣ (٣٤) . فقد أودعها كتاباً حافلاً يقع في مجلدين كبيرين أربى مجموع صفحاتهما على ٩٠٠ صفحة .

تناول بيج في هذا الكتاب رحلاته في كثير من أنحاء العراق ومصر ، وقد عززه بصور أثرية مفيدة .

ويعتينا في بحثنا هذا ، حديث رحلته العراقية . فقد وصف رحلاته الى بغداد وبابل والحلة وبورسبا وسيبار والموصل ونيوى وتلكيف والقوش وبابيوخ وخرسباد وبلاوات وحمام علي والنمرود واشور وتكريت وسامراء والقادسية واوبيس والكفل والكوفة وغيرها من المواضع العراقية . وهو حين يصف ما شاهده في هذه البقاع ، يختلف أمره عن بعض السياح والرحالين الذين يتشبثون بالقشور دون الباب ، فتأتي مؤلفاتهم غثة . ونظراً الى تعمق بيج في دراسة تاريخ العراق القديم وآثاره ، فقد جعل من رحلته هذه كتاباً يتضمن وصفاً أثرياً تاريخياً جغرافياً . وإذا استقصينا ما صنعه أبناء الغرب من مؤلفات في صفة رحلاتهم الى العراق ، الفينا رحلة بيج وقد تبنوات المكانة الرفيعة بين تلك الرحلات .

وقد عني الاستاذ غواد جميل ، بترجمة القسم العراقي من هذه الرحلة القيمة ، فصبه في أسلوب عربي أخاذ ، ووسمه بـ « رحلات الى العراق » ، وسيدفع به الى المطبعة . فإذا تم طبعه ، فان قراء العربية المعنيين بالبحوث

العراقية ، سيفغمون مصدرا نفيسا جليل الشأن •

رحلة فيلبي في العراق

لم يبلغ أحد من الرحالين الإنكليز المعاصرين من الشهرة ، ما بلغه فيلبي (١٨٨٥-١٩٦٠) الذي أمضى ردها طويلا من حياته في ارتياد البلاد العربية • كان أول مجيء فيلبي الى العراق ، في أواخر سنة ١٩١٥ ، فأمضى فيه سنوات وصفها في مؤلف له طبع سنة ١٩٤٨ (٣٥) •

في هذا الكتاب فصل بعنوان « العراق في دور التكوين » ، عني الاستاذ جعفر خياط ، بنقله الى العربية (٣٦) •

وصف فيلبي في هذا الفصل ، أحوال العراق السياسية حسبما كانت تتراءى له اثناء مكثه فيه ، وذكر ما كان له فيها من أثر • فهو فصل من تاريخ العراق الحديث يمثل وجهة نظر بريطاني واكب تلك الفترة من الزمان وكان له فيها رأي وأثر •

رحلة الليدي دراور

السيدة دراور (E.S. Drower) ، وكانت تعرف في بعض تأليفها السابقة باسم ستيفنس (E.S. Stevens) ، من السيدات الإنكليزيات اللواتي أمضين شطرا حسنا من عمرهن في ربوع العراق • وكانت خلال إقامتها فيه ، تتطلع الى الوقوف على أحواله الاجتماعية • وقد صنفت في موضوعات تلامس المجتمع العراقي مؤلفات عديدة • منها كتابها في «اليزيدية» ، وكتابها في « الصابئة » ، وكتابها في « الحكايات العامية العراقية » ، « رحلتها في العراق » ، وغير ذلك • وهي اليوم ، وقد تجاوزت الثمانين من العمر ، تعد الاختصاصية الاولى في اللغة المندائية (الصابئية) وآدابها • فقد نشرت في ذلك مؤلفات وبحوثا جمة ، ومن أحدث ما نشرته في هذا الباب « معجم اللغة المندائية » •

ويهمنا في بحثنا هذا أن نقول كلمة بشأن رحلتها العراقية • فقد صنفتها باللغة الإنكليزية ونشرتها في لندن قبل نيف وأربعين عاما (٣٧) •

وصفت المؤلفة في رحلتها ، بعض المدن العراقية المطبورة : نمرود ، اشور ، بابل ، بارسبا ، عقرقوف ، أور •

واشتملت رحلتها على فصل في العتبات المقدسة في العراق ، فتكلمت على النجف والكوفة وكر بلاء ومشهد الكاظمين وسامراء •

وعقدت فصلا كبيرا على مدن العراق : بغداد والموصل والبصرة • ثم تناولت بالبحث شيوخا عراقية مختلفة : المرأة ، العشائر ، اليهود ، اليزيدية ، الصابئة ، الاهوار ، الديارات ، العادات والتقاليد ، وغير ذلك •

وقد شاعت همة الاستاذ فؤاد جميل ، ان لا تبقى هذه الرحلة الممتعة بعيدة عن آفاق قراء اللغة العربية . فتولى نقلها الى هذه اللغة ، ونشر الترجمة موسومة بعنوان « في بلاد الرافدين : صور وخواطر » (٣٨).

رحلة تسيكر الى منطقة الاهوار

ولفريد تسيكر (Wilefred Thesiger) ، رحالة انكليزي له رحلات في العراق والجزيرة العربية . وقد زار منطقة « الاهوار » في جنوبي العراق مرارا خلال ١٩٥١-١٩٥٣ ، فدرس احوالها الاجتماعية والاقتصادية ، وبحث في النباتات والحشائش التي تنبت في الاهوار ، متحريرا عن اسمائها المحلية ومحققا اسماءها العلمية . كما درس حال الحيوانات التي تعيش هناك ، فذكر اسماءها المحلية والعلمية ولاسيما الطيور .

وقد ألقى تسيكر في صيف عام ١٩٥٣ ، محاضرة على اعضاء الجمعية الآسيوية الملكية في لندن ، عنوانها « المعدان أو سكان الاهوار الجنوبية في العراق » ونشرها في مجلة تلك الجمعية (٣٩) .

تدور موضوعات هذه الرحلة العلمية على وصف الاهوار ونباتاتها ، والمعدان ومساكنهم ، والجاموس ، والوسائط النهرية ، وصيد الاسماك ، وصناعة البواري ، والفناء والرقص ، وحفلات الزواج ، وحفلات الختان ، والطقوس الدينية ، والامراض والاوبئة ، والطيور والحيوانات .

وقد عني الاستاذ باقر الدجيلي ، وهو من ذوي الاطلاع الحسن على منطقة الاهوار ، بترجمة هذه المحاضرة الى العربية ونشرها (٤٠) .

رحلة ماكسويل الى منطقة الاهوار

استهوت « البطائح » المعروفة اليوم بمنطقة الاهوار في جنوبي العراق ، غير واحد من الرحالة الغربيين واسترعت اهتمامهم بها . فشدوا اليها الرحال ، يحدوهم الى ذلك حب الوقوف على أسلوب المعيشة البدائية في هذه البقعة . وقد صنفوا فيها مؤلفات بالانكليزية والالمانية .

ومما نقل منها الى العربية ، كتاب ألفه بالانكليزية مكافن ماكسويل (٤١) ، ونقله الى العربية الاستاذ صادق عبدالصاحب التميمي (٤٢) .

في هذه الرحلة تصوير رائع لمغامرات المؤلف في سبيل التعرف الى فئة من الفلاحين تقطن منطقة الاهوار الممتدة في ألوية العمارة والبصرة والناصرية . ولا تجانب الصواب اذا ما قلنا ان كتاب « قصبة في مهب الريح » ، رحلة تتضمن دراسة جغرافية اجتماعية دقيقة شاملة لجزء من جنوبي العراق . ذكر الدكتور شاكر مصطفى سليم (٤٣) ، ان منطقة الاهوار في العراق

قد تكون من أوسع مناطق الاهوار في العالم . فتقدر مساحتها مع الامتدادات الصحراوية التي تتخللها ، بما يساوي عشرين ألف كيلومتر مربع . فمن العمارة ، وهي المدينة الرئيسية في منطقة أهوار دجلة الى القرنة ، يجري نهر دجلة باتجاه جنوبي . وإلى شرقه تمتد الاهوار الى ما وراء الحدود الإيرانية . ويجري الفرات في اتجاه جنوبي من الكفل الى الناصرية ثم باتجاه شرقي الى القرنة . وإلى جنوبه ، بين سوق الشيوخ والبصرة ، يقع هور الحمار البالغ طوله حوالي السبعين ميلا .

رحلة ماليبارد

ماليبارد ، صحفي هولندي ، أم العراق بصفة كونه عضوا في البعثة التي جاءت الى العراق لدراسة أحواله الاقتصادية والاجتماعية في زيارة استغرقت خمسة أشهر ، توفر خلالها على « التجول بين ربوع هذه البلاد من شمالها الى جنوبها ومن شرقها الى غربها . فجاب مدنها وقراها وريفها ، وتغلغل بين عشائر العرب والاكرد ، فتعرف على شخصيات كثيرة من زعمائهم وروءساء عشائرتهم وسراكيلهم ، وجلس مع فلاحهم ، وسمر معهم أمسيات عديدة ، واختلط بين مختلف طبقات الشعب الاجتماعية فسجل آراءه وانطباعاته بأسلوب أدبي ، وعقلية أوربية» (٤٤) .

كتب ماليبارد حديث رحلته باللغة الهولندية . ثم ترجمه بعضهم الى اللغة الألمانية سنة ١٩٥٦ (٤٥) .

وقد أقبل الدكتور حسين كبه على هذه الترجمة الألمانية ، فنقلها الى اللغة العربية ، ونشر الترجمة بعنوان « نواعير الفرات ، أو بين العرب والاكرد» (٤٦) .

والكتاب حري بالقراءة لما فيه من بحوث ممتعة . فقد صور المؤلف حياة السكان الاجتماعية ، ومشاكلهم الاقتصادية والزراعية والتجارية ، وتطرق الى منظمات الدولة .

نبذة ختامية

هذا غيض من فيض من كتب الرحلات الاجانب الذين أموا العراق وخصوه بالوصف والتبيان .

فما نقل الى اللغة العربية من كتب الرحلات هذه ، لا يبدو أن يكون شيئا زهيدا بالقياس الى ما صنف في مختلف اللغات الغربية ، فضلا عن الشرقية ، من مصنفات في أخبار تلك الرحلات .

ويتعذر علينا ، في هذا المقام ، أن ننوه بأسماء جميع تلك «الرحلات» المصنفة بتلك اللغات ، فهي من الكثرة بحيث يبلغ عددها مئات التصانيف . وهي في جملتها - باستثناء ما سبقت الإشارة اليه في تضاعيف هذا البحث - ما زالت بعيدة عن قراء العربية . ولو أنها نقلت الى اللغة العربية ، لمئات فراغا متسعا في مصادرونا العربية . ذلك انه تقوم من هذه المؤلفات ، خزانة

كتب مختارة تضم شتى المراجع التي تصف حال العراق ابان مجيء أولئك الرحالة اليه .

نعم ، ان في هذه الرحلات الغث والسمين . وفضل المترجم لها يبدو من خلال ما يضيفه اليها من تعليق وتصحيح وايضاح واستدراك .
ولسائل أن يسأل : اذا كان سرد أسماء كتب الرحلات الى العراق متعذرا في مثل هذا المقال ، أقما تمكن الاشارة الى أسماء مؤلفي أشهرها ؟
والجواب على ذلك : بلى ! فهناك من الرحلات ما هو جدير بالقراءة والافادة منها . واذكر من ذلك ، رحلات المؤلفين الآتية أسماؤهم في التبت الآتي وقد رتبتهما على حسب السياق الزمني لتأليفها :

اسمه بالافرنجية	اسم الرحالة بالعربية	زمن التأليف
Nearchlus	نيرخس (الملاح الاقريطشى ، وقائد الاسكندر اليوناني)	(القرن الرابع قبل الميلاد)
Xenophon	زينفون (المؤرخ ، الفيلسوف ، القناصل اليوناني)	(٤٢٧-٣٥٥ ق م)
Marco Polo	ماركو بولو (الرحالة الاطالي البندقي (٤٧))	(١٢٥٤-١٣٢٣ م)
L. Rauwolf	سیدی علي ریس (الترکي) (٤٨)	١٥٥٣
John Newberry	راولف	١٥٧٤
A. Scherley	نيوبري	١٥٨١
Pedro Teixeira	السر انطوني شيرلي	١٥٨٩
T. Herbert	تکسيرا	١٦٠٤
M. D. Thevenot	هربرت	١٦٢٦
O. Dapper	تيغنو	١٦٣٨
Abbe Joseph de Beauchamp	دابير	١٦٧٢
M. Otter	بوشامب	١٧٢٩
E. Ives	أوتر	١٧٣٦
A. Parsons	ايفز	١٧٥٨
M.D. D'Anville	بارستن	١٧٧٤
E. Erwin	دانفيل	١٧٧٩
J.E. Taylor	اروين	١٧٨١
G.A. Olivier	تيلر	١٧٩٠
J.M.L. Rousseau	أوليفيه	١٧٩١
Dupre	مرزا أبو طالب خان	١٨٠٢
	روسو	١٨٠٨
	دوبري	١٨٠٨

J.M. Kinneir	کینیر	۱۸۱۰
J.S. Buckingham	بکننگهام	۱۸۱۶
W. Heude	هود	۱۸۱۷
R. Ker Porter	پورتر	۱۸۱۸
G.T. Keppel	کیپل	۱۸۲۴
E. Mignan	منیان	۱۸۲۷
Antony N. Groves	کروفز (۱۹)	۱۸۳۰ - ۱۸۳۱
F.R. Chesney	چسنی	۱۸۳۱ - ۱۸۳۶
Ross	روس	۱۸۳۴ - ۱۸۳۷
W. Ainsworth	اینسورث	۱۸۳۶
H.B. Lynch	لنچ	۱۸۳۷
H. Southgate	ساوثگیت	۱۸۳۸
Grant	کرانت	۱۸۳۹
A. Wellsted	ولستد	۱۸۳۹
J.P. Fletcher	فلیتشر	۱۸۴۲ - ۱۸۴۳
G.P. Badger	باجر	۱۸۴۲ - ۱۸۴۴
J. Felix Jones	جونز	۱۸۴۸ - ۱۸۵۵
W.K. Loftus	لوفتس	۱۸۴۹ - ۱۸۵۰
Sir William Andrew	اندرو	۱۸۵۷
J. Oppert	اوپرت	۱۸۵۹
H. Peterman	پیترمان	۱۸۶۵
F. Millingen	میلینگن	۱۸۷۰
George Smith	سمت	۱۸۷۳ - ۱۸۷۴
J. Cernik	چرنیک	۱۸۷۶
Lady A. Blunt	بلنت	۱۸۷۸
H. Binder	بایندر	۱۸۸۵
O.H. Parry	پاری	۱۸۹۲
J.P. Peters	پیترس	۱۸۹۵
H. Rassam	رسام (هرمز رسام الموصلی)	۱۸۹۷
M. Sykes	سایکس	۱۸۹۹ - ۱۹۰۶
H.V. Hilprecht	هلیپرخت	۱۹۰۳
Louis Massignon	ماسنیون	۱۹۰۷ - ۱۹۰۸
E.B. Soane	صون	۱۹۰۸ - ۱۹۰۹
Alois Musil	موسیل	۱۹۰۸ - ۱۹۱۲
C. Preusser	پروسر	۱۹۰۹
Gertrude L. Bell	المسی بل	۱۹۰۹

F. Sarre & E. Herzfeld	ساره وهرزفيلد	١٩١١
W.A. & E.T.A. Wigram	ويكرام	١٩١٤
W.R. Hay	هاي	١٩١٨ - ١٩٢٠
C.M. Alexander	الكساندر	١٩٢٨
A.M. Hamilton	هملتن	١٩٣٧

وقبل أن اختتم هذا البحث ، أرى أن أنوه بمؤلف في هذا الباب ، في القرون الخمسة الأخيرة ، (٥٠) وهو (بغداد كما وصفها السواح الاجانب) للاستاذ سعاد هادي العمري وقد ترجمه من مصادر المانية مختلفة .

اشتمل هذا الكتاب على صفة مدينة بغداد ، حسبما جاءت في مؤلفات بعض الرحالة والمؤلفين الغربيين ، ولاسيما :

١ - كتاب جغرافية العالم : للجغرافي الالماني كارل ريتير Karl Ritter (١٧٧٩-١٨٥٩) ، المطبوع في برلين سنة ١٨٤٤ .

٢ - رحلة السائح الالماني بيترمان H. Petermann ، المطبوعة في ليبسك سنة ١٨٦٤ . وقد زار بغداد سنة ١٨٥٤ ومكث فيها خمسة أشهر . والجدير بالذكر ، ان كارل ريتير ، نقل من بعض كتب الرحلات التي تقدمته ، نصوصا جزيلة الفائدة في صفة بغداد . ومن تلك المؤلفات ، رحلة كل من :

سيزار فيديريكو (Caesar Federigo) احد تجار البندقية . وقد زار بغداد سنة ١٥٦٣ م .

وليونرد راولف (L. Rauwolf) الالماني ، وقد زار بغداد سنة ١٥٧٤ . ودلا فاله ، ونيبور . وقد مر الكلام عليهما في تضاعيف هذا البحث . وبوشامب ، وروسو ، واوليفيه ودويري (وقد وصف بغداد وبحث في احوالها الادارية سنة ١٨٠٨) ، وكر بورتر ، وفريزر . وقد سبقت الاشارة اليهم .

ولا مندوحة ايضا عن ذكر كتاب سياحة الرحالة التركي الشهير « اوليا جلبي » . ففي رحلته - وهي مطبوعة باللغة التركية في عشرة مجلدات - فصول ونبد قد انتشرت في ثناياها ، كتبها سنة ١٦٥٥ م . ويا حيفا لو عني بعض العارفين باللغة التركية (٥١) بنقل ما يخص العراق من هذه الرحلة ، وهو في جملته لا يتجاوز مئة صفحة .

(١) Parthian Stations by Isidore of Charax: An Account of the Overland Trade Route between the Levant and India in the First Century B.C., The Greek Text, with Translation by W.H. Schoff. (Philadelphia 1914; 47 p.)

(٢) فؤاد سفر : المنازل القرية لاسيدورس الكرخي . (سوار ٢ [بغداد ١٩٤٦] ص ١٦٥ - ١٧٨) .

(٣) الدكتور زكي محمد حسن : الرحالة المسلمون في العصور الوسطى . (القاهرة ١٩٤٥ ؛ ص ٥٦) .

(٤) الرحالة المسلمون . ص ٥٧ .

(٥) سفرنامه . (مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر - القاهرة ١٩٤٥ ؛ خ + ١٣٤ ص) .

(٦) سفرنامه . ص ٩٦ .

(٧) رحلة بنيامين . (المطبعة الشرقية - بغداد ١٩٤٥ ؛ ٢٣٦ ص) . وما يخص العراق منها ، يقع في الصفحات ١٢٧ - ١٥١ ، ١٥٤ - ١٥٧ ، ١٩٦ - ٢٠٩ .

(٨) في سنة ١٨٨٤ ، نشرت في لندن ترجمة انكليزية لرحلة بابلي في العراق ، بعنوان : Gasparo Babli, Journey from Baghdad to Busrah in 1580.

(٩) راجع : العراق في القرن السابع عشر . لبشير فرغيس وكوركيس عواد ، كاتب هذه السطور (بغداد ١٩٤٤ ؛ ص ١٣٦ - ١٣٧) .

(١٠) Pietro Della Valle, Viaggi di Pietro Della Valle il Pellegrino da lui Medesimo in Lettere Familiari.

(١١) نشرة الاحد (السنة الاولى . بغداد ١٩٢٢) .

(١٢) نشرة الاحد ١ [١٩٢٢] ص ٩٢ .

(١٣) سعاد هادي العمري : بغداد كما وصفها السواح الاجانب في القرون الخمسة الأخيرة . (بغداد ١٩٥١ ؛ ص ١٩ - ٢٠) .

Jean Baptiste Tavernier, Les Six Voyages. (١٤)

The Six Voyages of J.—B. Tavernier Through Turkey into Persia and the East—Indies. (١٥)

(١٦) العراق في القرن السابع عشر كما رآه الرحالة الفرنسي تافرنير . نقله الى العربية وعلق حواشيه : بشير فرغيس وكوركيس عواد . (مطبعة المعارف - بغداد ١٩٤٤ ؛ ١٨٤ ص) .

Karsten Niebuhr, Reisebeschreibung, (2 vols., Amsterdam 1774-78) (١٧)

وقد نقلت هذه الرحلة الى الفرنسية وطبع ببنوان :

Voyage en Arabie et en d'autres Pays Circonvoisins. Traduit de l'Allemand. (2 vols., Amsterdam 1776-1780.)

وما يخص العراق من هذه الرحلة ، يقع في المجلد الثاني .

(١٨) سوار (٩ [١٩٥٣] ص ٢٥٠ - ٢٨٠) . ثم أفرده في رسالة تقع في ٣٢ ص .

(١٩) رحلة نيبور الى بغداد في القرن الثامن عشر . (مطبعة دار المعرفة - بغداد ١٩٥٤ ؛ ٦٩ ص) .

(٢٠) مطبعة دار المعرفة - بغداد ؛ ١٠٩ ص) .

(٢١) بغداد كما وصفها السواح الاجانب (ص ٢١ - ٣٠) .

- (٢٢) مشاهدات بريطاني عن العراق سنة ١٧٦٧ . (مطبعة الاسواق التجارية - بغداد ١٩٦٧ : ١١٤ ص) .
- Sestini (J.), Voyage de Constantinople A Bassora en 1781, par le Tigre et l'Euphrate et Retour a Constantinople en 1782 par le désert et Alexandrie. Traduit de l'Italien. (Paris, 1797). (٢٣)
- Claudius James Rich, Narrative of a Residence in Koordistan and on the Site of Ancient Nineveh; with Journal of a Voyage down the Tigris to Baghdad and an account of a Visit to Shirauz and Persepolis. (2 vols., London 1836; XXXIII + 398 and VIII + 410 p.). (٢٤)
- (٢٥) رحلة ريج في العراق عام ١٨٢٠ (الجزء الاول - مطبعة السكك الحديدية - بغداد ١٩٥١ : ٣٥٩ ص) .
- (٢٦) رحلة للنش، البغدادي . (طبع شركة التجارة والطباعة المحلولة - بغداد ١٩٤٨ : ١٢٨ ص) .
- Fraser (James Baillie), Travels in Koordistan, Mesopotamia, etc. with sketches of the Character and Manners of 477 p.) (٢٧)
- the Moorish and Persian Travels of J. S. Buckingham (J.S.), Travels in Mesopotamia. (London 1827) (٢٨)
- (٢٩) سفر (١٠ : ١١٥٤) ص ٢٦٧ - ٢٧٩ : ١١ [١٩٥٥] ص ٨٥ - ٩٥ .
- Fogg (W.M. Perry), Arabistan: Or the Land of the Arabian Nights. (London 1875; 350p.). (٣٠)
- (٣١) عربستان . أو بلاد الف ليلة وليلة : يشتمل على سياحات في مصر والبلاد العربية وفارس وبغداد (٢٠٧ ص من القطع الكبير) . وقد تفضل علي صديقي الاستاذ المترجم ، فاهدى الي نسخة من هذه الترجمة العربية . مطبوعة بالالة الكاتبة سنة ١٩٥٩ .
- Dieulafoy (Jeanne Margre), La Perse, La Chaldée et la Susiane: Relation de Voyage. (Paris 1887). (٣٢)
- (٣٣) رحلة مدام ديولاfoy الى كلدان - العراق سنة ١٨٨١ م . (مطبعة اسعد - بغداد ١٩٥٨ : ١٨٦ ص) .
- Budge (E.A. Wallis), By Nile and Tigris: a Narrative of Journeys in Egypt and Mesopotamia on behalf of the British Museum between the Years 1886 and 1913. (2 vols., London 1920) (٣٤)
- Philby (H. St John), Arabian days. (London 1948). (٣٥)
- (٣٦) ايام فليبي في العراق . (دار الكشاف - بيروت ١٩٥٠ : ٦٥ ص) .
- Stevens (F.S.), by Tigris and Euphrates, (London 1823; 349p.) (٣٧)

- (٣٨) طبعت بمطبعة شعيق - بغداد ١٩٦١ : ٣٦٨ ص .
 Journal of the Royal Central Asian Society. (London. (٣٩)
 January 1964)
 (٤٠) باقر الدجيل : المذبان ، أو سكان الأهوار . تأليف بولفرد نسيكر . (مطبعة
 الرابطة - بغداد ١٩٥٦ : ٤٨ ص)
 Maxwell (Gavin), a Reed Shaken by the Wind. (٤١)
 (٤٢) قصة في مهب الريح . تأليف كافن ماكسويل ، ترجمة صادق عبدالصاحب
 التميمي . (منشورات دار مكتبة الحياة - بيروت ، بدون تاريخ : ٢٢٤ ص)
 (٤٣) الجياني : للدكتور شاكز مصطفى سليم « ١ [بغداد ١٩٥٦] ص ٢٧ - ٢٨ »
 (٤٤) مقدمة الترجمة العربية . ص ٣ - ٤ .
 Maliepaard (C.H.J.), Wasserräder am Euphrat, Oder (٤٥)
 (٤٦) مطبعة الرابطة - بغداد ١٩٥٦ : ٢٨٩ ص .
 Zwischen Arabern und Kurden.
 (٤٧) المطبوع من هذه الرحلة بالعربية ، لا سلة له بما تحدث به ماركر بولو عن العراق .
 (٤٨) عالم الاستاذ عباس المزالي ، ترجمة هذه الرحلة ، من وقت بعيد ، ولم
 تطبع بعد .
 (٤٩) كانت عندي نسخة خاصة معربة من هذه الرحلة ، مكتوبة بالآلة الكاتبة ، لا أتذكر
 الآن اسم مترجمها .
 (٥٠) طبع بمطبعة دار المعرفة - بغداد ١٩٥٤ : ١٢٢ ص . وقد اشرفنا اليه في هذا المقال
 غير مرة .
 (٥١) ترجم الاستاذ جميل بندي الروزياني ما يتعلق ببغداد من هذه الرحلة الى
 العربية ولا تزال محفوظة لدى مترجمها لم تطبع بعد .



المحتويات

الصفحة	كلمة المجلة	٣
٥	اللغة العربية والعصر	٤
١٥	نظرية العدالة الاجتماعية في الفكر	
٢١	السياسي العربي الاسلامي	
٢١	اسالي الاشلاء	
٢٤	التراث والتراب المغربي	
٢٩	السياسة والقومية في شعر الهنداوي	
٣٤	رسالة الى الشاعر العربي الناشء	
٤٨	التقدرات الابناعية وطرق قياسها	
٥٤	المعرب من كتب الرحلات الاجنبية الى العراق	
٧٥	نشيد عربي	
٧٦	الحدود السياسية بين اقطار الوطن	
٩٣	العربي - حدود مصطنعة	
١٠٣	العقلية العلمية المبدعة عند العرب	
١٠٨	اهمية تخطيط بغداد في تاريخ البلديات	
١١٣	الاصالة وتطور مقومات الشعر	
١١٦	نماذج من الادب العراقي القديم	
١٢١	فلسفة اللون في الفن	
١٢٦	اقصوصة اندلسية - التمركل	
١٣٠	رسائل الدول الى دار السلام -	
١٤١	الصلوات بين العباسيين والفرنگ	
١٥٢	بلد الكبرى - من الادب الاذاعي	
١٥٩	مزاي الحرف العربي	
	اللواء والراية	
	من مظاهر تأثير الادب العربي	
	في الادب الفارسي	
١٦٥	لقاء مع الفنان اكرم شكري	
١٧٣	كتاب الطريق الى بشر سبع	
١٩٢	اضواء على السياسة العالمية	
١٩٦	انباء الفكر	